

О подписании Конвенции между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Указ Президента Республики Казахстан от 16 июня 2011 года № 99

Подлежит опубликованию в Собрании
актов Президента и Правительства
Республики Казахстан

В соответствии с подпунктом 1) статьи 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года "О международных договорах Республики Казахстан" **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Конвенции между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимной правовой помощи по уголовным делам.

2. Уполномочить Генерального прокурора Республики Казахстан Даулбаева Асхата Кайзуллаевича подписать от имени Республики Казахстан Конвенцию между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимной правовой помощи по уголовным делам, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

О Д О Б Р Е Н

У к а з о м П р е з и д е н т а

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

от 16 июня 2011 года № 99

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ

между Республикой Казахстан и Королевством Испания о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Королевство Испания, именуемые в дальнейшем
С т о р о н а м и ,

желая поддерживать и укреплять связи, объединяющие оба государства,
желая развивать более эффективное сотрудничество между двумя государствами в деле предотвращения, расследования и судебного преследования уголовных преступлений, особенно в борьбе с организованной преступностью и терроризмом,
стремясь улучшить координацию и взаимную помощь по уголовным делам между двумя государствами, в соответствии со своими законодательствами и правилами, договорились о нижеследующем:

Часть I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Область применения

1. Целью настоящей Конвенции является регулирование вопросов оказания взаимной правовой помощи между компетентными органами обеих Сторон, связанной с уголовными делами.

2. В соответствии с положениями настоящей Конвенции и со своими законодательствами и правилами Стороны оказывают друг другу любую правовую помощь в предупреждении, расследовании и уголовном преследовании преступлений, а также иную помощь в рамках уголовного процесса, которая входит в компетенцию правоохранительных органов запрашивающей Стороны в момент, когда такая помощь **т р е б у е т с я**.

3. Помощь также оказывается в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении уголовных преступлений, касающихся налогов, таможенных пошлин, валютного контроля и других финансовых вопросов.

4. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

а) заключения под стражу лиц с целью выдачи или запроса о выдаче;

б) исполнения судебных решений по уголовным делам, в том числе о передаче осужденных лиц;

с) оказания непосредственной помощи отдельным лицам или третьим государствам.

5. Настоящая Конвенция заключается исключительно для целей взаимной помощи между Сторонами. Ее положения не предоставляют каких-либо прав частным лицам получать, изымать, скрывать улики или препятствовать исполнению запроса о с о д е й с т в и и .

6. Помощь предоставляется независимо от того, является или нет обстоятельство, послужившее тому основанием, уголовным преступлением в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, за исключением случаев, когда требуемая помощь предусматривает розыск, арест или освобождение, которые необходимо классифицировать как обстоятельство, послужившее основанием для уголовного преследования за уголовное преступление на территории запрашиваемой Стороны.

Статья 2. Центральные органы

1. Каждая Сторона назначает центральный орган, который непосредственно несет ответственность за направление и получение запроса о содействии в соответствии с **н а с т о я щ е й** **К о н в е н ц и е й**.

2. Казахстанским центральным органом является Генеральная прокуратура.

Испанским центральным органом является Министерство юстиции. Каждая из Сторон вправе изменить указанный центральный орган.

3. Для эффективной реализации положений настоящей Конвенции центральными органами поддерживается связь непосредственно друг с другом с использованием современных технологий с целью решения проблем, возникающих в ходе исполнения запроса о содействии.

4. Стороны могут использовать дипломатические каналы для отправки или получения запроса о содействии или получения информации, связанной с его исполнением, если это будет сочтено необходимым в связи с особыми обстоятельствами дела.

Статья 3. Сфера действия помощи

1. Помощь включает:

- a) установление местонахождения и идентификацию лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) получение доказательств, в том числе векселей, документов или архивов;
- d) осуществление поиска и изъятия предметов;
- e) получение свидетельских и экспертных показаний, а также показаний обвиняемого непосредственно либо с помощью видеосвязи;
- f) направление уведомлений свидетелям, экспертам и обвиняемым для добровольной явки в запрашивающей Стороне;
- g) проведение временной передачи задержанных лиц с целью оказания содействия запрашивающей Стороне;
- h) поиск, замораживание, конфискацию и арест доходов от преступлений и инструментов, используемых для таких целей;
- i) доставку имущества, включая возвращение предметов и предоставление во временное пользование доказательств для предоставления в суде;
- j) обмен информацией по преступлениям и началу уголовного судопроизводства на территории запрашиваемой Стороны;
- k) обмен информацией, касающейся судимости и криминалистического учета граждан другой Стороны;
- l) любые другие формы помощи, предусмотренные настоящей Конвенцией и не противоречащие законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Настоящая Конвенция не предоставляет право компетентным органам запрашивающей Стороны выполнять на территории запрашиваемой Стороны функции, которые согласно законодательству этой Стороны закреплены за их собственными компетентными органами, за исключением случаев, предусмотренных в статье 14 настоящей Конвенции.

Статья 4. Отказ в помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать запрашивающей Стороне в следующих случаях :

а) запрос о содействии касается преступления политического характера. Террористические и иные преступления, которые запрашиваемая Сторона может считать исключением из категории преступлений политического характера в соответствии с международным договором, участницей которого она является, не будут толковаться как "преступления политического характера";

б) запрос о содействии касается воинского преступления, которое не является преступлением в соответствии с уголовным законодательством;

с) исполнение запроса о содействии может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим существенным интересам государства ;

д) имеются серьезные основания полагать, что запрос о содействии направлен на расследование или уголовное преследование лица по причине его расовой принадлежности, религии, национальности, этнического происхождения, политических убеждений, пола или с намерением подвергнуть это лицо любой форме дискриминации , или если положению такого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин ;

е) запрос о содействии ссылается на обвинительное решение в отношении лица, на основании которого оно осуждено, помиловано или оправдано на территории запрашиваемой Стороны, или лицо не может прибыть в суд в силу истечения срока давности, если такое уголовное преступление совершено в пределах юрисдикции запрашиваемой Стороны ;

ф) запрос о содействии, предусматривающий принудительные меры, если действие или бездействие, вменяемое в вину, не классифицируется как уголовное преступление в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона отказывает в оказании помощи, если запрос о содействии ссылается на преступление, наказуемое смертной казнью на территории запрашивающей Стороны, но за которое на территории запрашиваемой Стороны смертная казнь не назначается или не применяется, если только запрашивающая Сторона не предоставит гарантии, которые будут сочтены запрашиваемой Стороной достаточными, о том, что смертный приговор не будет вынесен или в случае его вынесения не будет приведен в исполнение.

3. Запрашиваемая Сторона может отказать в предоставлении помощи, если запрос о содействии ссылается на преступление, наказываемое в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны пожизненным заключением или наказанием, связанным с лишением свободы на неопределенный срок, если только

запрашивающая Сторона не предоставит гарантии, которые будут считаться достаточными для запрашиваемой Стороны, о том, что такое наказание не будет вынесено или лишение свободы не будет пожизненным.

4. Запрашиваемая Сторона может отказать в предоставлении помощи, если запрашивающая Сторона не может исполнить условия, связанные с конфиденциальностью или какими-либо ограничениями в отношении использования материала, предоставленного в соответствии с положениями статьи 9 настоящей Конвенции.

5. Запрашиваемая Сторона может отложить содействие, если исполнение запроса о содействии может помешать проводимому расследованию или разбирательству в запрашиваемой Стороне.

6. До отказа или отсрочки помощи в соответствии с настоящей статьей запрашиваемая Сторона через свой центральный орган:

а) незамедлительно сообщает запрашивающей Стороне о причинах отказа или отсрочки;

б) проводит консультации с запрашивающей Стороной для определения, может ли помощь быть предложена в сроки и на условиях, которые будут сочтены необходимыми запрашиваемой Стороной.

7. Если запрашивающая Сторона утверждает, что помощь будет выполнена в сроки и на условиях, изложенных в соответствии с подпунктом б пункта 6 настоящей статьи, то эти сроки и условия должны быть выполнены.

Часть II. ПРОЦЕДУРА И ИСПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСОВ О СОДЕЙСТВИИ

Статья 5. Компетентные органы для запросов о содействии

Согласно настоящей Конвенции компетентными органами запрашиваемой Стороны для запросов о содействии считаются те, которые в соответствии с ее правовой системой имеют право проводить расследование и уголовное преследование за преступление, являющееся предметом запроса о содействии.

Статья 6. Форма запроса о содействии

1. Запросы о содействии оформляются в письменном виде за подписью руководителя компетентного органа. В случае возникновения чрезвычайной ситуации запросы о содействии могут быть переданы по факсу, электронной почте или любым другим способом и обеспечены письменным доказательством их содержания. Санкционирование этих запросов о содействии подтверждается оригиналом документа в течение 10 дней с момента их направления.

2. Запросы о содействии и все прилагаемые к ним документы должны сопровождаться переводом на язык запрашиваемой Стороны.

Статья 7. Содержание запроса о содействии

1. Запросы о содействии содержат следующие сведения:

- а) название органа, проводящего расследование, розыскание или судебное разбирательство, к которому относится запрос о содействии;
- б) описание предмета и характера расследования, судебного разбирательства или следствия, включая краткое описание данного преступления;
- в) максимально подробное описание доказательств, информации или любого другого вида запрашиваемой помощи;
- г) заявление о цели, для которой запрашиваются доказательства, информация или любой другой вид помощи, их связь с обстоятельствами, расследуемыми в данном м о м е н т ;
- д) заявление или текст соответствующих законов, на которых основано расследование или судебное разбирательство.

2. При необходимости запросы о содействии могут включать:

- а) информацию о личности и местонахождении лица, в отношении которого з а п р о ш е н а п о м о щ ь ;
- б) указание связи этого лица с уголовным делом и, если необходимо, указание на форму, в которой оформлено врученное уведомление или принятое заявление;
- в) перечень вопросов, которые требуется задать свидетелю, или подробное описание дела, по которому будет допрашиваться свидетель;
- г) информацию о затратах и компенсации, на которые имеет право лицо, вызываемое в запрашивающую Сторону;
- д) подробное описание места или лица, подлежащего обыску, объектов, подлежащих изъятию, и имущества, подлежащего конфискации или аресту;
- е) требования в отношении конфиденциальности запроса о содействии;
- ж) описание любых специальных действий, которые запрашивающая Сторона хотела бы, чтобы они были выполнены при исполнении запроса о содействии;
- з) список компетентных органов запрашивающей Стороны, которые будут участвовать в выполнении запроса о содействии в запрашиваемой Стороне;
- и) срок, в течение которого запрос о содействии должен быть исполнен, и обоснование в случае крайней срочности;
- й) любую другую информацию, которая может быть полезной для запрашиваемой Стороны при исполнении запроса о содействии.

Статья 8. Исполнение запросов о содействии

1. Запросы о содействии направляются непосредственно в центральный орган запрашиваемой Стороны, который оперативно передает его компетентным органам для исполнения.

2. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о любых обстоятельствах, которые могут вызвать значительную задержку в подготовке ответа на запрос о содействии.

3. В соответствии с положениями статьи 4 настоящей Конвенции запрашиваемая Сторона также оперативно сообщает о причинах для отсрочки или отказа в удовлетворении запроса о содействии и условиях, при которых, если необходимо, он может быть исполнен.

4. При исполнении запроса о содействии запрашиваемая Сторона принимает меры для сохранения конфиденциальности в соответствии с условиями, изложенными в статье 9 настоящей Конвенции.

Статья 9. Конфиденциальность и ограничения на использование информации

1. По запросу запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона сохраняет конфиденциальность в отношении запроса о содействии, его содержания и сопроводительных документов и любых мер, принятых при выполнении запроса о содействии. Если запрос о содействии не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Сторона уведомляет об этом запрашивающую Сторону, которая определит возможность исполнения запроса о содействии.

2. По запросу о содействии запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона сохраняет конфиденциальность в отношении доказательств и информации, полученных при исполнении запроса о содействии, за исключением случаев, когда доказательства и информация необходимы для судопроизводства или расследования, указанные в запросе о содействии.

3. Запрашиваемая Сторона может обусловить исполнение запроса о содействии в зависимости от определенных условий, связанных с использованием информации или доказательств. В любом случае запрашивающая Сторона не может использовать полученные доказательства в иных целях, чем те, которые указаны в запросе о содействии, без предварительного согласия компетентного органа запрашиваемой Стороны.

Статья 10. Применяемое законодательство

1. Исполнение запроса о содействии производится в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и в рамках настоящей Конвенции.

2. По требованию запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона при

исполнении запроса о содействии соблюдает предусмотренный порядок и формальности, указанные в запросе о содействии, при условии, что они не противоречат законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 11. Информация о состоянии запроса о содействии

1. По запросу о содействии центрального органа запрашивающей Стороны центральный орган запрашиваемой Стороны направляет в разумный срок информацию о способах исполнения запроса о содействии или стадии исполнения запроса о содействии.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны о результатах, полученных при исполнении запроса о содействии, и пересылает всю информацию и доказательства, поступившие в указанный центральный орган.

3. Если запрашиваемая Сторона не может исполнить запрос о содействии в полном объеме или в его части, центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган запрашивающей Стороны об этих обстоятельствах и причинах.

Статья 12. Расходы

1. Запрашиваемая Сторона покрывает расходы, связанные с исполнением запроса о содействии.

2. В случае непредвиденных расходов, понесенных при выполнении запроса о содействии, центральный орган запрашиваемой Стороны может предложить запрашивающей Стороне другие формы финансирования.

3. В любом случае запрашивающая Сторона оплачивает расходы и гонорары за соответствующие отчеты экспертов, переводы, чрезвычайные расходы, связанные с использованием специальных процедур, командировочные расходы и дорожные расходы лицам, направляющимся в запрашивающее государство, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Часть III. ФОРМЫ СОДЕЙСТВИЯ

Статья 13. Уведомления

1. Если целью запроса о содействии является вручение уведомления о судебном решении, компетентные органы запрашиваемой Стороны должны доставить данное уведомление в соответствии со своим процессуальным законодательством.

2. Если целью запроса о содействии является доставка предметов или документов,

компетентные органы запрашиваемой Стороны обязаны доставить эти предметы или документы, направленные им запрашивающей Стороной с этой целью.

3. Уведомления оформляются одним из способов, предусмотренных законодательством запрашиваемой Стороны, или в порядке, предусмотренном запрашивающей Стороной, если это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

4. Доставка подтверждается путем уведомления о получении, датированного и подписанного адресатом, или с помощью подтверждения компетентным органом о проведении процедуры. Это подтверждение направляется запрашивающей Стороне. Если доставка не представляется возможной, направляется объяснение причин.

Статья 14. Явка в запрашиваемой Стороне

1. Любое лицо, которое находится на территории запрашиваемой Стороны и которое приглашено сделать заявление или дать показания, представить доказательства или представить экспертное заключение, предстает перед компетентными органами запрашиваемой Стороны в соответствии с законодательством последней. Запрашиваемая Сторона передает повестку в суд лицу, к которому могут быть применены карательные санкции, предусмотренные ее законодательством.

2. Компетентный орган запрашиваемой Стороны санкционирует под своим контролем присутствие представителей запрашивающей Стороны, указанных в запросе о содействии, в ходе судебного разбирательства и дает им право задавать вопросы. Слушание проводится в соответствии с судебными процедурами, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны или специальным способом по запросу о содействии запрашивающей Стороны.

3. Если лицо, указанное в пункте 1 настоящей статьи, ссылается на иммунитет, привилегии или нетрудоспособность в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, компетентный орган запрашиваемой Стороны принимает решение о законности такой ссылки до выполнения запроса о содействии и направляет указанное решение запрашивающей Стороне через центральный орган.

4. Если лицо, указанное в пункте 1 настоящей статьи, ссылается на иммунитет, привилегии или нетрудоспособность в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, компетентный орган запрашиваемой Стороны информирует запрашивающую Сторону об этом факте через ее центральный орган, чтобы позволить компетентным органам запрашивающей Стороны принять соответствующие меры.

5. В случаях, предусмотренных в настоящей статье, запрашиваемая Сторона заблаговременно информирует запрашивающую Сторону о дате и месте исполнения

запроса о содействии. Компетентные органы консультируются друг с другом по мере необходимости через центральные органы в целях установления даты, подходящей компетентным органам обеих Сторон.

Статья 15. Явка в органы запрашивающей Стороны

1. Если судебные органы запрашивающей Стороны требуют явку свидетеля, эксперта или обвиняемого на их территорию для дачи показаний или требуют предоставить информацию различного характера, это оговаривается в запросе о содействии.

Компетентные органы запрашиваемой Стороны приглашают указанное лицо явиться в компетентный орган на территории запрашивающей Стороны и информируют запрашивающую Сторону об ответе лица, как только это возможно.

2. Запросы о содействии о вызове в суд свидетеля, эксперта или обвиняемого, которые должны прибыть в компетентный орган запрашивающей Стороны, должны быть получены центральным органом запрашиваемой Стороны заблаговременно до даты, установленной для явки.

3. Повестки в суд, указанные в настоящей статье, не должны содержать угроз применения мер взыскания или карательных санкций, в противном случае такие положения не действуют в случае неявки свидетеля, эксперта или обвиняемого.

4. В запросе о содействии компетентными органами запрашивающей Стороны оговариваются расходы на проезд и проживание, которые они возместят.

Статья 16. Явка содержащихся под стражей лиц в органы запрашивающей Стороны

1. Любое лицо, задержанное на территории запрашиваемой Стороны, присутствие которого требуется на территории запрашивающей Стороны в целях оказания помощи в соответствии с положениями настоящей Конвенции, передается на территорию запрашивающей Стороны при условии, что указанное лицо и центральный орган запрашиваемой Стороны предоставляют на то свое определенно выраженное согласие. Если задержанный не согласен, то он не может подвергаться какой-либо санкции или карательным мерам.

2. В передаче может быть отказано, если присутствие задержанного необходимо в это же время по уголовному делу на территории запрашиваемой Стороны, если передача может повлечь за собой увеличение срока содержания под стражей или если по каким-либо причинам центральный орган запрашиваемой Стороны считает передачу нецелесообразной.

3. Компетентные органы запрашивающей Стороны должны содержать переданное лицо под стражей все время, когда оно находится на территории их государства.

Период времени, который задержанный проводит в запрашиваемой Стороне, вычитается из его предварительного ареста или приговора. Если органы запрашиваемой Стороны уведомляют запрашивающую Сторону о том, что данное лицо не должно более находиться под стражей, указанное лицо должно быть немедленно освобождено, и в отношении такого лица применяются положения статьи 15 настоящей Конвенции.

4. Органы запрашивающей Стороны возвращают переданное лицо в сроки, установленные запрашиваемой Стороной, и в любом случае, если его присутствие более не обязательно на территории запрашивающей Стороны.

Статья 17. Видеоконференция

Стороны могут договориться о принятии заявлений посредством видеоконференции в соответствии с условиями, изложенными в каждом конкретном случае.

Статья 18. Иммунитет

1. Ни один свидетель или эксперт, независимо от его гражданства, приглашаемый явиться в судебные органы запрашивающей Стороны, не может быть обвинен, арестован или подвергнут любому другому лишению свободы на территории данной Стороны за деяния или прежнюю судимость, имевшие место до его отъезда с территории запрашиваемой Стороны.

2. Ни одно лицо, независимо от его гражданства, приглашаемое в судебные органы запрашивающей Стороны для ответа за события, послужившие основанием для судебного разбирательства, не может быть обвинено, арестовано или подвергнуто любому другому лишению свободы на территории данной Стороны за деяния или прежние судимости, имевшие место до его отъезда с территории запрашиваемой Стороны, которые не были предусмотрены в повестке.

3. Иммунитет, предусмотренный в настоящей статье, должен быть прекращен в момент, когда лицо, имея возможность покинуть территорию запрашивающей Стороны, остается в пределах указанной территории в течение 15 календарных дней после того, как его присутствие больше не требуется, или возвращается на данную территорию после того, как ее покинуло.

Статья 19. Меры предосторожности

1. Компетентный орган одной из Сторон через свой центральный орган может попросить об установлении или принятии мер предосторожности в отношении активов, которые являются прямыми или косвенными средствами или результатами преступления, находящимися на территории другой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона принимает меры предосторожности в отношении указанного имущества, как это предусмотрено ее законодательством.

3. Запрашиваемая Сторона обязуется решить в соответствии с ее законодательством любые запросы о защите прав добросовестных третьих Сторон в отношении имущества, являющегося объектом мер, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Компетентный орган запрашиваемой Стороны устанавливает разумные сроки, ограничивающие срок действия запрашиваемых мер, в зависимости от обстоятельств.

Статья 20. Добровольный обмен информацией

1. Стороны могут без предварительного запроса о содействии обмениваться информацией в отношении уголовных преступлений, если они считают указанную информацию полезной в возбуждении или проведении расследования или судебного разбирательства.

2. Сторона, предоставляющая информацию, может поставить условия, касающиеся использования такой информации принимающей Стороной. Принятие указанной информации означает, что принимающая Сторона обязывается выполнять поставленные условия.

Статья 21. Передача уголовных дел

1. Стороны могут через свои центральные органы направить материалы дела с целью инициирования разбирательства правоохранительными органами другой Стороны, если они считают, что указанная Сторона имеет приоритетное положение для проведения расследования и судебного разбирательства преступления.

2. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону относительно производства, принятого в отношении переданных материалов по делу, и, при необходимости, направляет копии принятых решений.

Статья 22. Сертификация и проверка подлинности

Для целей настоящей Конвенции документы, переданные через центральные органы, не требуют подтверждения, проверки подлинности или любых других аналогичных формальностей.

Статья 23. Консультации

Центральные органы обеих Сторон проводят консультации в целях обеспечения более эффективного выполнения настоящей Конвенции и договариваются о практических мерах, необходимых для содействия в ее выполнении.

Статья 24. Разрешение споров

В случае возникновения споров и разногласий по толкованию и применению настоящей Конвенции Стороны разрешают их путем консультаций между центральными органами. В случае недостижения согласия используются дипломатические каналы.

Часть IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25. Совместимость с другими международными договорами или формами сотрудничества

1. Настоящая Конвенция не препятствует Сторонам в оказании содействия друг другу в соответствии с положениями других международных договоров, участниками к о т о р ы х о н и я в л я ю т с я .

2. Настоящая Конвенция не препятствует Сторонам в развитии других форм сотрудничества в соответствии со своими законодательствами.

Статья 26. Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день второго месяца следующего после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

Статья 27. Срок и прекращение действия

1. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок.

2. Настоящая Конвенция остается в силе до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящей Конвенции. Прекращение действия настоящей Конвенции не влияет на исполнение запросов о содействии, находящихся в производстве.

ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено _____ в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

За Королевство Испания

